



II FESTIVAL DE MÚSICA Y TEOLOGÍA

**LACHRIMAE**

# PASIÓN SEGÚN SAN JUAN BWV 245 J.S. BACH

300 ANIVERSARIO (1724-2024)

**15 de diciembre de 2024**


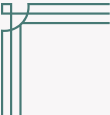
*Iglesia de la Merced de los P.P. Jesuitas*

Conferencia - 18h

Concierto - 20h

Coro y orquesta ARS NOVA  
Director JAVIER CASTRO





Coro ARS NOVA  
Conjunto instrumental ARS NOVA

con la dirección de  
JAVIER CASTRO

\*

**JOHANNES-PASSION**  
**PASIÓN SEGÚN SAN JUAN, BWV 245**  
**de JOHANN SEBASTIAN BACH**

\*


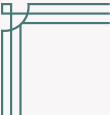
BURGOS, IGLESIA DE LA MERCED DE LOS P.P. JESUITAS  
DOMINGO 15 DE DICIEMBRE DE 2024

\*

**Conferencia - 18h**

Ponentes: Carlos Izquierdo Yusta y Javier Castro Villamor

**Concierto - 20h**



Coro ARS NOVA  
Conjunto instrumental ARS NOVA

Concertino: MARC OLIU  
Bajo continuo: ROBERTO ALONSO  
Órgano: JORGE LÓPEZ-ESCRIBANO

con la dirección de  
JAVIER CASTRO

\*

**JOHANNES-PASSION**  
**PASIÓN SEGÚN SAN JUAN, BWV 245**  
**de JOHANN SEBASTIAN BACH**

\*

Solistas

Evangelista (tenor): DIEGO BLÁZQUEZ  
Jesús (bajo): RODRIGO CALAIS  
Pilatos (barítono): MIGUEL DOMÍNGUEZ  
Arias de bajo: ANTONIO SANTOS  
Arias de tenor: ARIEL HERNÁNDEZ  
Arias de alto: PAZ MARTÍNEZ  
Arias de soprano: SANDRA REDONDO

Papeles secundarios

Criada (soprano): INÉS REDONDO  
Pedro (bajo): KEVIN ADEVA  
Sirviente (tenor): ESAÚ PÉREZ

## NOTAS AL PROGRAMA

### Adolfo Muñoz, Marga Sancho y David Hernández

#### Antecedentes

En el contexto del cristianismo, nos referimos a la Pasión como al conjunto de hechos de la vida de Jesucristo que abarcan desde el episodio del prendimiento hasta su crucifixión y muerte. Y también, por extensión, al relato que los cuatro evangelios canónicos (San Mateo, San Marcos, San Lucas y San Juan) realizan de estos mismos hechos.

Desde época muy temprana, quizá ya en el siglo IV, se empezó a hacer habitual la lectura de la Pasión de Cristo en el marco de la liturgia cristiana durante la Semana Santa. La tradición asignaba a distintos oradores dicha lectura, de forma que se contemplaban así cuatro "actores", generalmente eclesiásticos: uno interpretaba las partes narrativas (Evangelista), otro representaría a Jesucristo, un tercero se encargaría de las exclamaciones de colectivos de personas (sacerdotes, soldados romanos, turbas...) y un cuarto lector recitaría las intervenciones de diferentes personajes individuales como Poncio Pilato o Pedro.

Tradicionalmente se estableció que la Pasión según San Mateo se leería el Domingo de Ramos, la de San Marcos el Martes Santo, la de San Lucas el Miércoles de Pasión y finalmente se dejaría para el Viernes Santo la Pasión según el evangelio de San Juan.

Desde el siglo VIII-IX parece que se empezaron a declamar los textos de la Pasión, y poco a poco se relacionó cada personaje con un timbre y una tesitura concretos, lo cual sería inamovible en la posterior tradición. De la parte de Jesús se encargaba siempre una voz de registro grave y de la del Evangelista una voz media o aguda. Se pasó así de leer a declamar y, más tarde, se llegó a cantar la Pasión con un sentido dramático casi musical.

Esta tradición de cantar la Pasión se mantuvo en Alemania también tras la reforma luterana. Así, poco después, se empezaron a componer obras musicales sobre sus textos en las que las partes cantadas o recitadas por los personajes tradicionales se alternaban con coros y partes libres cada vez más desarrolladas. Este tipo de composición -cuyo texto era a menudo combinación de los cuatro evangelios- se había convertido en algo habitual para los músicos alemanes desde el siglo XVI.

Por influencia de la Reforma de Lutero y de su intención de hacer al pueblo verdadero partícipe del hecho religioso, cada vez se fueron introduciendo más himnos en las obras musicales religiosas, también en las pasiones, para que el pueblo pudiera reconocerse en ellos e incluso, en la medida de lo posible, participar de forma activa en su representación.

A partir del siglo XVII - primero en Italia, y luego en el resto de Europa - se van introduciendo paulatinamente nuevas formas músico-dramáticas pro-

venientes del recién creado género operístico que también serán usadas en las pasiones. Así, en el texto del evangelista se intercalarán poemas líricos musicados acordes con el tema que trata la Pasión en momentos donde el texto bíblico toma un especial carácter dramático.

En el primer tercio del siglo XVIII ya se escriben textos que consisten en versiones totalmente libres del Evangelio y que se utilizarán a modo de libretos operísticos para articular la música de las pasiones. Por estas mismas fechas todos los grandes compositores alemanes coetáneos de Bach habían compuesto ya música para la Pasión, sobre todo los que se habían movido en torno al rico ambiente cultural de Hamburgo (como Telemann, Keiser, Mattheson o Händel, entre otros).

### □ La Pasión de Bach □

Cuando Johann Sebastian Bach llegó a Leipzig en 1724 se encontró con que su predecesor en su nuevo cargo de Kantor del Colegio de Santo Tomás, Johann Kuhnau, había comenzado ya unos años antes a representar la Pasión de Cristo en Semana Santa. La ciudad quería mantener esta costumbre con su nuevo empleado, así que Bach compuso para la ocasión su primera gran obra de este nuevo período: la Pasión según San Juan, que se representó por primera vez el Viernes Santo de 1724.

Algunos estudios sugieren la posibilidad de una ejecución anterior de la obra el mismo día del año anterior durante una visita de Bach a Leipzig (quizá como carta de presentación para obtener su nuevo trabajo), pero es considerada como una hipótesis muy dudosa.

Se considera que hay indicios de que parte de las ideas musicales para esta obra se habían fraguado en su anterior lugar de trabajo, Köthen, o incluso en Weimar. Lo cierto es que esta obra presenta características formales y estilísticas propias de la época en que Bach fue maestro de capilla en la corte de Köthen. Así las grandes estructuras simétricas, el uso de determinadas combinaciones instrumentales, y un cierto estilo concertístico propio de sus suites, sonatas y conciertos (escritos en su mayoría en la época de Köthen) parecen dar crédito a esta teoría.

### □ Forma y contenido de la Pasión □

Bach utiliza el texto de San Juan correspondiente a los capítulos 18 y 19 como base para dar forma a su obra. Las características peculiares de este texto nos van a marcar las claves para entender la manera en que el compositor va a estructurar la Pasión. Varios van a ser los motivos que harán que el Evangelio de San Juan se distinga claramente de los otros tres (mucho más homogéneos en su contenido, y denominados por ello evangelios sinópticos). En general se trata de un texto más abstracto y filosófico en su tono, dando más importancia a las ideas que a la narración en sí misma. El estudio crítico de los evangelios demuestra que se basa en fuentes distintas (pues hay diferencias en cuanto a los acontecimientos que relata), y hace

más hincapié en la faceta más humana de Jesucristo, poniendo mucho énfasis en el amor como elemento indispensable del cristianismo.

El texto evangélico se completa con dos fragmentos del Evangelio según San Mateo: uno el correspondiente al llanto de Pedro tras las negaciones (Cap.26, 75) y el otro el de la denominada "escena del terremoto" (Cap.27, 51). Parece claro que Bach añade estos fragmentos para añadir dramatismo a la música, y precisamente ambos le dan pie para introducir sendas arias de profundo lirismo (n° 13 y n° 35).

Este núcleo literario se va a articular en la obra a través de dos formas musicales bien diferenciadas: los recitativos y los coros de turbas.

El término "recitativo" proviene del italiano (*stile recitativo*) y hace referencia a una manera de cantar muy próxima al habla, como si de un texto declamado se tratara, lo que facilita su comprensión y permite avanzar de forma ágil en la acción. El tipo de recitativo que utiliza Bach en esta Pasión suele ser el "recitativo secco", donde la voz es acompañada tan sólo por el bajo continuo, que actúa como mero soporte armónico y rítmico (en este caso, un órgano positivo con un violonchelo doblando la mano izquierda). A veces, sin embargo, este estilo conciso se va a hacer más complejo cuando se quiere subrayar especialmente una palabra clave o incluso ilustrar musicalmente una imagen (como ocurre aquí con el canto del gallo después de la negación de Pedro o la ya mencionada escena del terremoto).

Los coros de turbas son fragmentos a veces muy breves que representan las intervenciones en la narración de los diversos colectivos que integran el relato. En esta Pasión llegan en ocasiones a alcanzar una intensidad dramática de enorme impacto. Además se les otorga una gran importancia, tanto por su extrema elaboración musical como por su papel de eje central en la estructura general de la obra (sobre todo en la escena del juicio de Pilato).

Tal y como era costumbre en la época, Bach añadirá al texto evangélico composiciones poéticas que se concretan en forma de arias o ariosos para resaltar una idea aparecida en el Evangelio a modo de comentario, o para dar un mayor alcance dramático a la misma recreando una emoción determinada. Los ariosos se diferencian de las arias en que tienen una estructura formal más libre, y a veces se hallan más cercanos al estilo recitativo, aunque con una instrumentación elaborada.

En otros casos introduce himnos de la Iglesia Luterana, denominados corales. En principio estaban destinados a ser cantados por el conjunto de los fieles en el servicio religioso, y están basados en melodías populares. Estas melodías eran luego armonizadas a cuatro voces por el compositor dentro de su propio estilo. Incluso hoy en día, algunas de estas melodías de corales se siguen cantando habitualmente en las iglesias alemanas. Sus textos tienen diverso origen poético y tratan, al igual que las arias, de marcar los momentos más significativos de la Pasión. Su temática está siempre conectada con lo que ocurre en ese momento en el texto, o sirve para unir el sentimiento de Cristo al del pueblo. El canto de corales fue una de las formas en que Lutero cumplió alguno de sus objetivos en la Reforma: acercar las cuestiones teológicas más importantes al pueblo (utilizando su

propia lengua vernácula en vez del latín) y permitir que éste participe más activamente en los ritos, sirviendo así la música para crear un sentimiento comunitario donde los creyentes cantan juntos la Palabra de Dios.

Además de los corales y los coros de turbas, el coro tiene aún otras intervenciones. Se trata del n°1 ("Herr, unser Herrscher") y el n°39 ("Ruht wohl"), que en este caso son de tipo madrigalístico y que estructuralmente cumplen aquí las funciones respectivas de prólogo y epílogo. Un último coral cierra toda la obra para que la palabra retorne al pueblo en el momento de la conclusión del drama.

Con estas herramientas Bach construye la Pasión según San Juan. Los recitativos y coros llevarán el peso de la narración del Evangelio, que se verá "interrumpida" por arias y corales. Las arias y los corales van a ser de esta manera los que marcan el ritmo de la obra, la estructuran, la gradan y van señalando los momentos de mayor importancia, acercando al oyente la trama y sobre todo el sentir religioso que el autor pretendía.



Estructuralmente la obra consta de dos partes, donde la primera se abre con un gran coro introductorio que sienta el tono del relato. La narración propiamente dicha comienza en la escena de Getsemaní con el prendimiento y acaba con la negación de Pedro. Entre el texto de San Juan se intercalan 3 corales y 3 arias con textos poéticos de otros autores.

La segunda parte comienza con el interrogatorio ante Pilato en el pretorio y concluye con el descendimiento del cuerpo de Jesucristo y su entierro. 7 corales, 2 ariosos y 5 arias estructuran la narración de San Juan que es llevada de nuevo por los recitativos y los coros. El coro final, en forma de rondó (n° 39), junto con el último coral (n° 40) cerrará la Pasión.

### El problema textual

Como ya adelantamos en la presentación, uno de los problemas con los que se ha encontrado la Pasión según San Juan en la historia de la interpretación es la ausencia de un texto definitivo, pues de su primera interpretación en 1724 se ha perdido el manuscrito y tan sólo nos han llegado las partichelas del coro, los violines y el continuo. Varias versiones más se hicieron para adaptarse a sucesivas representaciones y alguna otra incluso quedó frustrada a causa de problemas administrativos y quizá doctrinales con la jerarquía eclesiástica. Sin embargo, el hecho de que existan varias versiones no nos debe extrañar en una época en la que las obras musicales tenían aún un sentido utilitario que admitía todo tipo de modificaciones en función de las circunstancias concretas de su interpretación. Faltarían aún varias generaciones para que el concepto de obra de arte acabada e intocable se convirtiera en dogma.

La historia de la partitura de la Pasión se puede resumir en las fechas en las que tuvo lugar su interpretación, sin poder ser todas ellas fijadas con seguridad. Tras la primera versión de 1724 sabemos que se volvió a interpretar un año después, en 1725, con los cambios suficientes como para hacerla



pasar por una nueva. Así los cambios de orden de algunos números, la sustitución del majestuoso coro inicial por otro (“O Mensch, bewein dein Sünde gross”), la ampliación de la escena del terremoto, y la inclusión de algunas arias nuevas. Esta versión se ha conservado casi íntegra.

En 1732 volvió Bach a la primera versión, pero excluyendo la escena del terremoto, que es aquí sustituida por una pieza instrumental que hemos perdido. En 1739 inicia la puesta en limpio de la partitura para otra representación, pero problemas burocráticos impiden su ejecución, quedando esta tarea inconclusa. Aún en el año 1749 volvería a presentarse la Pasión, esta vez incorporando un contrafagot (bassono grosso) en los números de coro, e introduciendo alguna otra modificación en la orquestación. Probablemente en alguna ocasión más la obra fuera ejecutada, pero no tenemos constancia documental de este hecho.

Sin embargo, la Pasión según San Juan ha recibido tradicionalmente una forma fija, establecida por las ediciones de las dos Sociedades Bach que se han encargado de reunir, clasificar y estudiar el legado del compositor. Esta edición, que suele incluir los números de la segunda versión tan sólo como apéndice, se basa principalmente en la partitura primigenia, reconstruida en parte a partir de las de sus posteriores representaciones. Es la versión que esta noche escucharemos.

Las consecuencias de esta multiplicidad y fragmentación en las fuentes documentales ha creado en los últimos años un debate musicológico que aún sigue vivo, y al mismo tiempo ha hecho que sea probablemente la obra de Bach que más libertad ha dejado al intérprete de cara a su ejecución. Su historia fonográfica constituye por ello una aventura apasionante, donde conviven desde las grabaciones clásicas de Richter o Jochum de los años sesenta, con coros integrados por multitudes y orquestas de plantilla romántica, hasta la más radical y novedosa versión con instrumentos históricos que nos llega de Holanda de la mano de Jos van Veldhoven (donde el coro está integrado por un solo cantante por voz, los recitativos se acompañan con tiorba, clave y positivo y las flautas son suprimidas). Entre ambos hay un abanico amplísimo de propuestas de entre las que debemos citar por su importancia las de Harnoncourt, Gardiner, Suzuki o Herreweghe.

Todo ello demuestra que la obra de Bach sigue estando tan viva como hace tres siglos y que su capacidad para conmovernos permanece intacta, invitándonos a una reflexión íntima que sobrepasa el ámbito religioso y permitiendo que su música pueda así llegar a ser compartida por oyentes de todo tiempo, lugar o cultura.

Notas al programa:  
Adolfo Muñoz, Marga Sancho y David Hernández



# Johannes-Passion, BWV 245

## Teil I

### 1. Chorus

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm  
In allen Landen herrlich ist!  
Zeig uns durch deine Passion,  
Daß du, der wahre Gottessohn,  
Zu aller Zeit,  
Auch in der größten Niedrigkeit,  
Verherrlicht worden bist!

### 2a. Recitativo

Evangelista

*Jesus ging mit seinen Jüngern über den  
Bach Kidron,  
da war ein Garten, darein ging Jesus  
und seine Jünger. Judas  
aber, der ihn verriet, wußte den Ort  
auch, denn Jesus  
versammelte sich oft daselbst mit  
seinen Jüngern. Da nun Judas  
zu sich hatte genommen die Schar und  
der Hohenpriester und  
Pharisäer Diener, kommt er dahin mit  
Fackeln, Lampen und  
mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles,  
was ihm begegnen sollte,  
ging er hinaus und sprach zu ihnen:*

Jesus

*Wen suchet ihr?*

Evangelista

*Sie antworteten ihm:*

### 2b. Chorus

Jesus von Nazareth.

### 2c. Recitativo

Evangelista

*Jesus spricht zu ihnen:*

Jesus

*Ich bin's.*

Evangelista

*Judas aber, der ihn verriet, stund auch  
bei ihnen.*

*Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's,  
wichen sie zurücke und  
fielen zu Boden. Da fragete er sie  
abermal:*

Jesus

*Wen suchet ihr?*

Evangelista

*Sie aber sprachen:*

# Pasión según San Juan, BWV 245

## Parte I

### 1. Coro

Señor, nuestro soberano, cuya gloria  
es magnífica en toda la Tierra:  
muéstranos por medio de tu pasión  
que Tú, verdadero Hijo de Dios,  
en todo momento,  
también en la mayor humillación,  
has sido glorificado.

### 2a. Recitativo

Evangelista

*Jesús salió con sus discípulos al otro  
lado del arroyo Cedrón,  
donde había un huerto, en el cual entró  
Jesús con sus discípulos.*

*Judas, el que había de traicionarlo,  
conocía también el sitio, pues  
muchas veces Jesús se había reunido  
allí con sus discípulos. Judas  
trajo consigo pues a la cohorte y a los  
alguaciles de los pontífices y  
fariseos, y fue allí con linternas, hachas  
y armas. Conociendo  
Jesús todo lo que iba a sucederle, salió  
y les dijo:*

Jesús

*¿A quién buscáis?*

Evangelista

*Respondieronle:*

### 2b. Coro

¡A Jesús de Nazaret!

### 2c. Recitativo

Evangelista

*El les dijo:*

Jesús

*¡Yo soy!*

Evangelista

*Judas, el que lo traicionaría, estaba con  
ellos.*

*Así que les dijo: ¡Yo soy! y retrocedieron  
y cayeron en tierra. Otra vez les  
preguntó:*

Jesús

*¿A quién buscáis?*

Evangelista

*Ellos dijeron:*

## 2d. Chorus

Jesum von Nazareth.

## 2e. Recitativo

Evangelista

*Jesum antwortete:*

Jesum

*Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei,  
suchet ihr denn mich, so lasset diese  
gehen!*

## 3. Choral

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,  
Die dich gebracht auf diese  
Marterstraße!

Ich lebte mit der Welt in Lust und  
Freuden,  
Und du mußt leiden.

## 4. Recitativo

Evangelista

*Auf daß das Wort erfüllet würde,  
welches er sagte: Ich habe der  
keine verloren, die du mir gegeben  
hast. Da hatte Simon Petrus  
ein Schwert und zog es aus und schlug  
nach des Hohenpriesters  
Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab;  
und der Knecht hieß  
Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:  
Jesus  
Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll  
ich den Kelch nicht  
trinken, den mir mein Vater gegeben  
hat?*

## 5. Choral

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich  
Auf Erden wie im Himmelreich.  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsam sein in Lieb und Leid;  
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,  
Das wider deinen Willen tut!

## 6. Recitativo

Evangelista

*Die Schar aber und der Oberhauptmann  
und die Diener der  
Juden nahmen Jesum und bunden ihn  
und führten ihn aufs  
erste zu Hannas, der war Kaiphäs  
Schwäher, welcher des Jahres  
Hoherpriester war.  
Es war aber Kaiphäs, der den Juden  
riet, es wäre gut, daß ein*

## 2d. Coro

¡A Jesús de Nazaret!

## 2e. Recitativo

Evangelista

*Respondió Jesús*

Jesum

*Ya os dije que yo soy;  
si, pues, me buscáis a mí, dejad ir a  
éstos.*

## 3. Coral

¡Oh gran amor!, ¡oh amor sin medida,  
que te ha llevado a esta senda de  
martirio!

Yo vivo en el mundo con placer y  
alegrías,  
y Tú debes sufrir.

## 4. Recitativo

Evangelista

*Para que se cumpliese la palabra que  
había dicho: "No perdí a ninguno  
de los que me entregaste". Simón  
Pedro, que tenía una espada, la  
desenvainó e hirió a un siervo del  
pontífice, cortándole la oreja  
derecha. Este siervo se llamaba Malco.  
Pero Jesús dijo a Pedro:  
Jesus  
Mete la espada en la vaina;  
¿El cáliz que me dio mi Padre no he de  
beberlo?*

## 5. Coral

Hágase Tu voluntad, Señor Dios, tanto  
en la Tierra como en el Reino Celestial.  
Danos paciencia en tiempo de dolor,  
obediencia tanto en el amor como en  
la pena; defiéndete y guía toda carne  
y toda sangre que obre contra Tu  
voluntad.

## 6. Recitativo

Evangelista

*La cohorte, pues, y el tribuno y los  
alguaciles de los judíos prendieron  
a Jesús y lo ataron y lo condujeron  
primero a Anás,  
porque era suegro de Caifás, pontífice  
aquel año.  
Era Caifás el que había aconsejado a los  
judíos:  
"conviene que un hombre muera por el*

Mensch würde umbracht für das Volk.

### 7. Aria (Alto)

Von den Stricken meiner Sünden  
Mich zu entbinden,  
Wird mein Heil gebunden.  
Mich von allen Lasterbeulen  
Völlig zu heilen,  
Läßt er sich verwunden.

### 8. Aria (Alto)

Evangelista  
*Simon Petrus aber folgte Jesu nach  
und ein ander Jünger.*

### 9. Aria (Soprano)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen  
Schritten  
Und lasse dich nicht,  
Mein Leben, mein Licht.  
Befördere den Lauf  
Und höre nicht auf,  
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu  
bitten!

### 10. Recitativo

Evangelista  
*Derselbige Jünger war dem  
Hohenpriester bekannt und ging mit  
Jesu hinein in des Hohenpriesters  
Palast. Petrus aber stund  
draußen für der Tür. Da ging der andere  
Jünger, der dem  
Hohenpriester bekannt war, hinaus und  
redete mit der  
Türhüterin und führete Petrum hinein.  
Da sprach die Magd,  
die Türhüterin, zu Petro:*  
Ancilla  
*Bist du nicht dieses Menschen Jünger  
einer?*  
Evangelista  
*Er sprach:*  
Petrus  
*Ich bin's nicht.*  
Evangelista  
*Es stunden aber die Knechte und  
Diener und hatten ein  
Kohlfеur gemacht (denn es war kalt)  
und wärmeten sich. Petrus  
aber stund bei ihnen und wärmete sich.  
Aber der Hohepriester  
fragte Jesum um seine Jünger und um  
seine Lehre. Jesus  
antwortete ihm:*  
Jesus

pueblo”.

### 7. Aria (Alto)

Para que de los lazos de mis pecados  
me pueda desatar,  
mi Salvador debe ser atado.  
Para que de todas las llagas  
pueda por completo curarme,  
Él se deja herir.

### 8. Aria (Alto)

Evangelista  
Siguieron a Jesús Simón Pedro y otro  
discípulo.

### 9. Aria (Soprano)

También yo te seguiré con alegres  
pasos  
y no te abandonaré,  
mi vida, mi luz.  
Anima el paso  
y no ceses  
de guiarme, empujarme y requerirme.

### 10. Recitativo

Evangelista  
*Este discípulo era conocido del  
pontífice y entró al mismo tiempo que  
Jesús  
en el atrio del pontífice, mientras que  
Pedro se quedó fuera en la  
puerta. Salió, pues, el otro discípulo,  
conocido del pontífice, y  
habló con la portera e introdujo dentro  
a Pedro.  
Entonces la sirvienta, la portera, le dijo  
a Pedro:*  
Ancilla (Sirvienta)  
*¿No eres tú acaso uno de los discípulos  
de este hombre?*  
Evangelista  
*Él dijo:*  
Pedro  
*No lo soy.*  
Evangelista  
*Los siervos del pontífice y los alguaciles  
habían preparado lumbre  
porque hacía frío y se calentaban, y  
Pedro estaba  
también con ellos calentándose.  
El pontífice preguntó a Jesús  
sobre sus discípulos y sobre su doctrina.  
Respondióle Jesús:*  
Jesus

*Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.*

Evangelista

*Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Servus*

*Solltest du dem Hohenpriester also antworten?*

Evangelista

*Jesus aber antwortete:*

Jesus

*Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?*

### **11. Choral**

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht?

Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.  
Ich, ich und meine Sünden,  
Die sich wie Körnlein finden  
Des Sandes an dem Meer,  
Die haben dir erregt  
Das Elend, das dich schläget,  
Und das betrübte Marterheer.

### **12a. Recitativo**

Evangelista

*Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaïphas.  
Simon Petrus stund und wärmete sich,  
da sprachen sie zu ihm:*

### **12b. Chorus**

Bist du nicht seiner Jünger einer?

### **12c. Recitativo**

Evangelista

*Er leugnete aber und sprach:*

Petrus

*Ich bin's nicht.*

Evangelista

*Yo públicamente he hablado al mundo; siempre enseñé en las sinagogas y en el templo, adonde van todos los judíos; nada hablé en secreto. ¿Qué me preguntas? Pregunta a los que me han oído qué es lo que yo les he hablado; ellos deben saber lo que les he dicho.*

Evangelista

*Pero habiendo dicho esto Jesús, uno de los alguaciles que estaba a su lado le dio una bofetada, diciendo:*

Servus

*¿Así respondes al pontífice?*

Evangelista

*Jesús le contestó:*

Jesús

*Si hablé mal, muéstrame en qué, pero si he hablado bien, ¿por qué me pegas?*

### **11. Coral**

¿Quién te ha pegado así,  
mi Salvador, y con tantos tormentos  
te ha causado tanto mal?  
Tú no eres un pecador,  
como nosotros y nuestros hijos,  
y nada sabes de crímenes.  
Yo y mis pecados,  
que se cuentan  
cual granos de arena junto al mar,  
han suscitado la desgracia  
que ahora te golpea,  
y la triste multitud de martirios.

### **12a. Recitativo**

Evangelista

*Anás le envió atado a Caifás, el pontífice. Entretanto, Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron:*

### **12b. Coro**

¿No eres tú uno de sus discípulos?

### **12c. Recitativo**

Evangelista

*Negó el, y dijo:*

Pedro

*No lo soy.*

Evangelista

*Spricht des Hohenpriesters Knecht'  
einer, ein Gefreundter des,  
dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:  
Servus*

*Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?  
Evangelista*

*Da verleugnete Petrus abermal, und  
alsobald krähete der Hahn.*

*Da gedachte Petrus an die Worte Jesu  
und ging hinaus und  
weinete bitterlich.*

### **13. Aria (Tenor)**

Ach, mein Sinn,  
Wo willst du endlich hin,  
Wo soll ich mich erquicken?  
Bleib ich hier,  
Oder wünsch ich mir  
Berg und Hügel auf den Rücken?  
Bei der Welt ist gar kein Rat,  
Und im Herzen  
Stehn die Schmerzen  
Meiner Missetat,  
Weil der Knecht den Herrn verleugnet  
hat.

### **14. Choral**

Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der doch auf ein ernsten Blick  
Bitterlichen weinet.  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büßen;  
Wenn ich Böses hab getan,  
Rühre mein Gewissen!

## **Teil II**

### **15. Choral**

Christus, der uns selig macht,  
Kein Bös' hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
Als ein Dieb gefangen,  
Geführt für gottlose Leut  
Und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
Wie denn die Schrift saget.

### **16a. Recitativo**

Evangelista  
*Da führeten sie Jesum von Kaipha vor  
das Richthaus, und es  
war frühe. Und sie gingen nicht in das  
Richthaus, auf daß sie  
nicht unrein würden, sondern Ostern  
essen möchten. Da ging*

*Díjole uno de los siervos del pontífice,  
pariente de aquél a quien  
Pedro había cortado la oreja:*

Servus

*¿No te he visto yo en el huerto con Él?  
Evangelista*

*Pedro negó de nuevo y al instante  
cantó el gallo. Entonces recordó*

*Pedro las palabras de Jesús, salió y lloró  
amargamente.*

### **13. Aria (Tenor)**

¡Ay, alma mía!  
¿A dónde quieres tú ir finalmente?  
¿Dónde podré yo reconfortarme?  
¿Me quedaré aquí?,  
¿O quizás dejaré  
montañas y colinas tras de mí?  
En el mundo no hallo consuelo,  
y mi corazón  
alberga sufrimientos  
por mi crimen,  
pues tu siervo ha renegado de su Señor.

### **14. Choral**

Pedro, que no se acordó de lo pasado,  
negó a su Dios.  
Pero tras un serio examen  
lloró amargamente:  
Jesús, mírame también a mí,  
cuando yo no quiera arrepentirme;  
y cuando algo malo haya hecho,  
conmueve mi conciencia.

## **Parte II**

### **15. Choral**

Cristo, que nos hace bienaventurados,  
ningún crimen cometió,  
y por nosotros, en medio de la noche,  
fue apresado como un ladrón,  
conducido ante gente impía  
y falsamente acusado,  
escarnecido, burlado y escupido:  
tal y como dicen las Escrituras.

### **16a. Recitativo**

Evangelista  
*Llevaron a Jesús de la casa de Caifás al  
pretorio. Era muy de  
mañana. Ellos no entraron en el pretorio  
por no contaminarse y  
así poder comer la Pascua. Salió, pues,  
Pilato fuera, y dijo:*

*Pilatus zu ihnen heraus und sprach:*

Pilatus

*Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?*

Evangelista

*Sie antworteten und sprachen zu ihm:*

### **16b. Chorus**

*Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.*

### **16c. Recitativo**

Evangelista

*Da sprach Pilatus zu ihnen:*

Pilatus

*So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!*

Evangelista

*Da sprachen die Juden zu ihm:*

### **16d. Chorus**

*Wir dürfen niemand töten.*

### **16e. Recitativo**

Evangelista

*Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:*

Pilatus

*Bist du der Juden König?*

Evangelista

*Jesus antwortete:*

Jesus

*Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?*

Evangelista

*Pilatus antwortete:*

Pilatus

*Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?*

Evangelista

*Jesus antwortete:*

Jesus

*Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.*

Pilato

*¿Qué acusación traéis contra este hombre?*

Evangelista

*Ellos respondieron, diciéndole:*

### **16b. Coro**

*Si éste no fuera un malhechor, no te lo habríamos entregado.*

### **16c. Recitativo**

Evangelista

*Les dijo Pilato:*

Pilato

*Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra ley.*

Evangelista

*Le dijeron entonces los judíos:*

### **16d. Coro**

*A nosotros no nos es permitido dar muerte a nadie.*

### **16e. Recitativo**

Evangelista

*Y para que se cumpliese la palabra que Jesús había dicho, significando de qué muerte había de morir. Entró Pilato de nuevo en el pretorio y llamando a Jesús dijo:*

Pilato

*¿Eres Tú el rey de los judíos?*

Evangelista

*Respondió Jesús:*

Jesus

*¿Dices eso por tu cuenta o te lo han dicho otros de mí?*

Evangelista

*Pilato contestó:*

Pilato

*¿Soy yo acaso judío? Tu pueblo y los pontífices te han entregado a mí; ¿qué has hecho?*

Evangelista

*Jesús respondió:*

Jesus

*Mi reino no es de este mundo, si de este mundo fuera, mis ministros habrían luchado para que no fuese entregado a los judíos, pero mi reino no es de aquí.*

### 17. Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,  
Wie kann ich gnugsam diese Treu  
ausbreiten?

Keins Menschen Herze mag indes  
ausdenken,

Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht  
erreichen,

Womit doch dein Erbarmen zu  
vergleichen.

Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
Im Werk erstatten?

### 18a. Recitativo

Evangelista

*Da sprach Pilatus zu ihm:*

Pilatus

*So bist du dennoch ein König?*

Evangelista

*Jesus antwortete:*

Jesus

*Du sagsts, ich bin ein König. Ich bin  
dazu geboren und in die  
Welt kommen, daß ich die Wahrheit  
zeugen soll. Wer aus der  
Wahrheit ist, der höret meine Stimme.*

Evangelista

*Spricht Pilatus zu ihm:*

Pilatus

*Was ist Wahrheit?*

Evangelista

*Und da er das gesaget, ging er wieder  
hinaus zu den Juden und  
spricht zu ihnen:*

Pilatus

*Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt  
aber eine Gewohnheit,  
daß ich euch einen losgebe; wollt ihr  
nun, daß ich euch der  
Juden König losgebe?*

Evangelista

*Da schrieen sie wieder allesamt und  
sprachen:*

### 18b. Chorus

Nicht diesen, sondern Barrabam!

### 18c. Recitativo

Evangelista

*Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm  
Pilatus  
Jesus und geißelte ihn.*

### 17. Coral

¡Oh! Gran Rey, grande en todos los  
tiempos,

¿cómo podré proclamar tu fidelidad lo  
suficiente?

El corazón de ningún hombre podría  
imaginar

el regalo que habría de hacerte.

Con mis sentidos no alcanzo a  
comprender

a qué podría tu misericordia ser  
comparable.

¿Cómo podré compensar con obras  
tus actos de amor?

### 18a. Recitativo

Evangelista

*Le dijo entonces Pilato:*

Pilato

*¿Luego tú eres rey?*

Evangelista

*Respondió Jesús:*

Jesus

*Tú lo dices, soy rey. Para eso nació y vine  
al mundo,  
para dar testimonio de la verdad; todo  
el que sigue la  
verdad oye mi voz.*

Evangelista

*Pilato le dijo:*

Pilato

*¿Y qué es la verdad?*

Evangelista

*Y dicho esto, de nuevo salió a los judíos  
y les dijo:*

Pilato

*Yo no hallo en éste ninguna culpa. Hay  
entre vosotros costumbre  
de soltar a un reo por*

Evangelista

*Entonces de nuevo gritaron todos  
diciendo:*

### 18b. Coro

¡No a éste, sino a Barrabás!

### 18c. Recitativo

Evangelista

*Pero Barrabás era un asesino. Tomó  
entonces Pilato  
a Jesús y mandó azotarlo.*

### 19. Arioso (Bajo)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem  
Vergnügen,  
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem  
Herzen  
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,  
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,  
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!  
Du kannst viel süße Frucht  
Von seiner Wermut brechen,  
Drum sieh ohn Unterlaß auf ihn!

### 20. Aria (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken  
In allen Stücken  
Dem Himmel gleiche geht,  
Daran, nachdem die Wasserwogen  
Von unsrer Sündflut sich verzogen,  
Der allerschönste Regenbogen  
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

### 21a. Recitativo

Evangelista  
*Und die Kriegsknechte flochten eine  
Krone von Dornen und  
satzten sie auf sein Haupt und legten  
ihm ein Purpurkleid an  
und sprachen:*

### 21b. Chorus

Sei begrüßet, lieber Judenkönig!

### 21c. Recitativo

Evangelista  
*Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging  
Pilatus wieder heraus  
und sprach zu ihnen:*  
Pilatus  
*Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß  
ihr erkennet, daß ich  
keine Schuld an ihm finde.*  
Evangelista  
*Also ging Jesus heraus und trug eine  
Dornenkrone und  
Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:*  
Pilatus  
*Sehet, welch ein Mensch!*  
Evangelista  
*Da ihn die Hohenpriester und die  
Diener sahen, schrieen sie  
und sprachen:*

### 19. Arioso (Bajo)

Contempla, alma mía, con angustioso  
gozo,  
con amargo placer, y con corazón  
acongojado,  
cómo tu mayor bien se halla en los  
tormentos de Jesús,  
y como para ti en las espinas que se le  
clavan  
florecen las flores de las llaves del cielo;  
cuán dulce fruto puedes  
de su amargura extraer:  
por eso contémplo sin cesar.

### 20. Aria (Tenor)

Mira cómo su espalda ensangrentada  
en cada detalle  
se va asemejando al Cielo.  
Allí, después de que la mar agitada  
por nuestra tormenta de pecados se  
haya calmado,  
aparecerá el más bello arco iris  
como signo de la gracia de Dios.

### 21a. Recitativo

Evangelista  
*Y los soldados tejieron una corona de  
espinas y la pusieron sobre  
su cabeza, le vistieron un manto de  
púrpura y le decían:*

### 21b. Coro

¡Salve, querido rey de los judíos!

### 21c. Recitativo

Evangelista  
*Y le daban de bofetadas. Otra vez salió  
fuera Pilato y les dijo:*  
Pilato  
*Aquí os lo traigo, para que veáis que no  
hallo en  
Él ningún crimen.*  
Evangelista  
*Salió, pues, Jesús con la corona de  
espinas y el manto de púrpura  
y Pilato les dijo:*  
Pilato  
*¡Ahí tenéis al hombre!*  
Evangelista  
*Quando lo vieron los sumos sacerdotes  
y sus alguaciles,  
gritaron diciendo:*



## 21d. Chorus

Kreuzige, kreuzige!

## 21e. Recitativo

Evangelista

*Pilatus sprach zu ihnen:*

Pilatus

*Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;  
denn ich finde keine  
Schuld an ihm!*

Evangelista

*Die Juden antworteten ihm:*

## 21f. Chorus

Wir haben ein Gesetz, und nach dem  
Gesetz soll er sterben; denn  
er hat sich selbst zu Gottes Sohn  
gemacht.

## 21g. Recitativo

Evangelista

*Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er  
sich noch mehr und ging  
wieder hinein in das Richthaus und  
spricht zu Jesu:*

Pilatus

*Von wannen bist du?*

Evangelista

*Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da  
sprach Pilatus zu ihm:*

Pilatus

*Redest du nicht mit mir? Weißest du  
nicht, daß ich Macht habe,  
dich zu kreuzigen, und Macht habe,  
dich loszugeben?*

Evangelista

*Jesus antwortete:*

Jesus

*Du hättest keine Macht über mich,  
wenn sie dir nicht wäre von  
oben herab gegeben; darum, der mich  
dir überantwortet hat, der  
hats größte Sünde.*

Evangelista

*Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn  
losließe.*

## 22. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
Muß uns die Freiheit kommen;  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen;  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft  
ein,  
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

## 21d. Coro

¡Crucifícale! ¡Crucifícale!

## 21e. Recitativo

Evangelista

*Díjoles Pilato:*

Pilatos

*Tomadle vosotros y crucificadle, pues  
yo no hallo  
en Él ningún delito.*

Evangelista

*Respondieron los judíos:*

## 21f. Coro

Nosotros tenemos una ley y según la  
ley Él debe morir, porque  
se ha proclamado a sí mismo Hijo de  
Dios.

## 21g. Recitativo

Evangelista

*Quando Pilato oyó estas palabras se  
asustó aún más  
y entrando otra vez en el pretorio dijo  
a Jesús:*

Pilato

*¿De dónde eres Tú?*

Evangelista

*Jesús no le dio respuesta alguna. Díjole  
entonces Pilato:*

Pilato

*¿A mí no me respondes? ¿No sabes  
que tengo poder  
para crucificarte y poder para soltarte?*

Evangelista

*Jesús le respondió:*

Jesús

*No tendrías ningún poder sobre mí, si  
no te hubiese sido dado  
desde lo alto; por esto los que me han  
entregado a ti tienen  
aún mayor pecado.*

Evangelista

*Desde ese momento Pilato buscó la  
forma de liberarle.*

## 22. Coral

Por medio de tu prisión, Hijo de Dios,  
nos ha de llegar la libertad.  
Tu cárcel es el trono de la gracia,  
el refugio de todos los piadosos;  
pues si no hubieses asumido la  
esclavitud,  
nuestra esclavitud sería eterna.

### 23a. Recitativo

Evangelista

*Die Juden aber schrieen und sprachen:*

### 23b. Chorus

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

### 23c. Recitativo

Evangelista

*Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet:*

*Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha.*

*Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:*

Pilatus

*Sehet, das ist euer König!*

Evangelista

*Sie schrieen aber:*

### 23d. Chorus

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

### 23e. Recitativo

Evangelista

*Spricht Pilatus zu ihnen:*

Pilatus

*Soll ich euren König kreuzigen?*

Evangelista

*Die Hohenpriester antworteten:*

### 23f. Chorus

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

### 23g. Recitativo

Evangelista

*Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.*

### 24. Aria (Bajo) und Chorus

Eilt, ihr angefochnen Seelen,  
Geht aus euren Marterhöhlen,  
Eilt - Wohin? - nach Golgatha!  
Nehmet an des Glaubens Flügel,

### 23a. Recitativo

Evangelista

*Pero los judíos gritaban diciendo:*

### 23b. Coro

Si sueltas a ése, no eres amigo del César; pues todo el que se autoproclama rey está contra el César.

### 23c. Recitativo

Evangelista

*Cuando oyó Pilato estas palabras sacó a Jesús fuera y se sentó en la tribuna, en el sitio llamado Litóstratos, en hebreo Gábata. Era el día de la Parasceve, preparación de la Pascua, cerca de la hora sexta, y dijo a los judíos:*

Pilato

*¡Ahí tenéis a vuestro rey!*

Evangelista

*Pero ellos gritaron:*

### 23d. Coro

¡Fuera, fuera con él, crucifícale!

### 23e. Recitativo

Evangelista

*Díjoles Pilato:*

Pilato

*¿A vuestro rey debería crucificar?*

Evangelista

*Contestaron los sumos sacerdotes:*

### 23f. Coro

Nosotros no tenemos más rey que el César.

### 23g. Recitativo

Evangelista

*Entonces se lo entregó a ellos para que lo crucificaran. Tomaron pues a Jesús, que llevando su cruz salió al sitio llamado Calvario, que en hebreo se dice Gólgota.*

### 24. Aria (Bajo) y Coro

Apresuraos, almas afligidas,  
Salid de vuestras cuevas de martirio,  
Corred -¿adónde?- al Gólgota.  
Tomad las alas de la fe,

Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,  
Eure Wohlfahrt blüht allda!

### 25a. Recitativo

Evangelista

*Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm  
zween andere zu beiden  
Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus  
aber schrieb eine Überschrift  
und satzte sie auf das Kreuz, und es war  
geschrieben:*

*“Jesus von Nazareth, der Juden König“.  
Diese Überschrift lasen  
viel Juden, denn die Stätte war nahe  
bei der Stadt, da Jesus  
gekreuziget ist. Und es war geschrieben  
auf ebräische, griechische  
und lateinische Sprache. Da sprachen  
die Hohenpriester  
der Juden zu Pilato:*

### 25b. Chorus

Schreibe nicht: der Juden König,  
sondern daß er gesaget habe:  
Ich bin der Juden König.

### 25c. Recitativo

Evangelista

*Pilatus antwortet:*

*Pilatus: Was ich geschrieben habe, das  
habe ich geschrieben.*

### 26. Choral

In meines Herzens Grunde  
Dein Nam und Kreuz allein  
Funkelt all Zeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde  
Dich hast geblut' zu Tod!

### 27a. Recitativo

Evangelista

*Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum  
gekreuziget hatten, nahmen  
seine Kleider und machten vier Teile,  
einem jeglichen  
Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den  
Rock. Der Rock aber  
war ungenähet, von oben an gewürket  
durch und durch. Da  
sprachen sie untereinander:*

Huid -¿adónde?- a la colina de la cruz,  
Pues allí florecerá vuestra providencia.

### 25a. Recitativo

Evangelista

*Allí le crucificaron, y con Él a otros dos,  
uno a cada lado con Jesús  
entre ambos. Escribió Pilato una  
inscripción y la puso sobre la cruz; en  
ella  
estaba escrito: “Jesús Nazareno, Rey de  
los Judíos”. Muchos de los judíos  
leyeron esta inscripción, porque estaba  
cerca de la ciudad el sitio donde  
fue crucificado Jesús y estaba escrito en  
hebreo, en latín y en  
griego. Dijeron, pues, a Pilato los  
pontífices de los  
judíos:*

### 25b. Coro

No escribas “Rey de los Judíos”, sino  
que Él ha dicho:  
“Yo soy el Rey de los Judíos”.

### 25c. Recitativo

Evangelista

*Respondió Pilato:*

*Pilato: Lo que he escrito, escrito está.*

### 26. Coral

En el fondo de mi corazón  
sólo tu nombre y tu cruz  
resplandecen en todo momento,  
de lo cual puedo sentirme feliz.  
Se me muestra en esa imagen,  
para consuelo de mi penar,  
cómo Tú, Señor Cristo, tan dulcemente,  
te has desangrado hasta la muerte.

### 27a. Recitativo

Evangelista

*Los soldados, una vez que hubieron  
crucificado a Jesús, tomaron  
sus vestiduras e hicieron cuatro partes,  
una para cada soldado, y  
también la túnica. Pero la túnica era sin  
costura, tejida toda en  
una pieza de arriba abajo. Dijéronse,  
pues, unos a otros:*

## 27b. Chorus

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern  
darum losen,  
wes er sein soll!

## 27c. Recitativo

Evangelista

*Auf daß erfüllet würde die Schrift, die  
da saget: „Sie haben  
meine Kleider unter sich geteilet und  
haben über meinen Rock  
das Los geworfen“. Solches taten die  
Kriegesknechte. Es stund  
aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter  
und seiner Mutter*

*Schwester, Maria, Kleophas Weib, und  
Maria Magdalena. Da*

*nun Jesus seine Mutter sahe und den  
Jünger dabei stehen, den er*

*lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:*

Jesus

*Weib, siehe, das ist dein Sohn!*

Evangelista

*Darnach spricht er zu dem Jünger:*

Jesus

*Siehe, das ist deine Mutter!*

## 28. Choral

Er nahm alles wohl in acht  
In der letzten Stunde,  
Seine Mutter noch bedacht,  
Setzt ihr ein' Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
Stirb darauf ohn alles Leid,  
Und dich nicht betrübe!

## 29. Recitativo

Evangelista

*Und von Stund an nahm sie der Jünger  
zu sich. Darnach, als*

*Jesus wußte, daß schon alles vollbracht  
war, daß die Schrift*

*erfüllet würde, spricht er:*

Jesus

*Mich dürstet!*

Evangelista

*Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie  
füllten aber einen*

*Schwamm mit Essig und legten ihn um  
einen Isopen, und hielten*

*es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus  
den Essig genommen*

*hatte, sprach er:*

Jesus

*Es ist vollbracht!*

## 27b. Coro

No la rasguemos, sino echemos suertes  
sobre ella  
para ver de quién debe ser.

## 27c. Recitativo

Evangelista

*Así sucedió para que se cumpliese la  
Escritura: “Se repartieron  
mis ropas, y sobre mi túnica echaron  
suertes”. Es lo que hicieron los  
soldados. Estaban junto a la cruz de  
Jesús su madre y la*

*hermana de su madre, María la de  
Cleofás, y María Magdalena.  
Jesús, viendo que estaban allí su madre  
y el discípulo a quien amaba,  
dijo a su madre:*

Jesus

*¡Mujer, he ahí a tu hijo!*

Evangelista

*Después dijo al discípulo:*

Jesus

*¡He ahí a tu madre!*

## 28. Coral

Tomó buen cuidado de todo  
aún en la última hora:  
pensó incluso en su madre,  
y dispuso que alguien cuidara de ella.  
¡Oh! hombre, obra con justicia  
y ama a Dios y a los hombres.  
Muere por ello sin pena alguna  
y no te aflijas.

## 29. Recitativo

Evangelista

*Y desde aquella hora el discípulo la  
tuvo en su casa. Después de  
esto, sabiendo Jesús que todo estaba  
ya consumado, para que se  
cumpliera la Escritura, dijo:*

Jesus

*¡Tengo sed!*

Evangelista

*Había allí una vasija llena de vinagre,  
fijaron en un hisopo  
una esponja empapada en vinagre, y se  
la acercaron a la boca.*

*Cuando hubo tomado el vinagre, dijo*

Jesus:

Jesus

*¡Todo está consumado!*

### 30. Aria (Alto)

Es ist vollbracht!  
O Trost vor die gekränkten Seelen!  
Die Trauernacht  
Läßt nun die letzte Stunde zählen.  
Der Held aus Juda siegt mit Macht  
Und schließt den Kampf.  
Es ist vollbracht!

### 31. Recitativo

Evangelista  
*Und neiget das Haupt und verschied.*

### 32. Aria (Bajo) und Choral

Mein teurer Heiland, la dich fragen,  
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen  
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,  
Bin ich vom Sterben frei gemacht?  
Kann ich durch deine Pein und Sterben  
Das Himmelreich ererben?  
Ist aller Welt Erlösung da?  
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts  
sagen;  
Doch neigest du das Haupt  
Und sprichst stillschweigend: ja.

(choral):

Jesu, der du warest tot,  
Lebest nun ohn Ende,  
In der letzten Todesnot  
Nirgend mich hinwende  
Als zu dir, der mich versuhnt,  
O du lieber Herre!  
Gib mir nur, was du verdient,  
Mehr ich nicht begehre!

### 33. Recitativo

Evangelista  
*Und siehe da, der Vorhang im Tempel  
zerr in zwei Stück von  
oben an bis unten aus. Und die Erde  
erbebete, und die Felsen  
zerrissen, und die Gräber täten sich auf,  
und stunden auf viel  
Leiber der Heiligen.*

### 34. Arioso (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt  
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
Die Sonne sich in Trauer kleidet,  
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
Die Erde bebt, die Gräber spalten,  
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,  
Was willst du deines Ortes tun?

### 30. Aria (Alto)

Todo est consumado!  
Oh, consuelo para las almas que penan!  
La noche de luto  
hace que cuente las últimas horas.  
El héroe de Judá vence poderoso  
y concluye la batalla.  
Todo está consumado!

### 31. Recitativo

Evangelista  
*E inclinando la cabeza, expiró.*

### 32. Aria (Bajo) y Coral

Mi querido Salvador, deja que te  
pregunte ahora que clavado en la cruz  
has dicho "todo está consumado":  
Me habrá liberado ahora de la muerte?  
Podr por medio de tu pasión y muerte  
obtener el Reino de los Cielos?  
Ser todo el mundo salvado?  
T no puedes a causa de tanto dolor  
decir nada,  
pero inclinas la cabeza  
y murmuras quedamente: "S".

(coral):

Jesús, T que has muerto,  
vives ahora para siempre.  
Que en la última agonía  
a ninguna otra parte me vuelva  
más que a Ti, que me redimes,  
Oh, amado Señor  
dame sólo lo que T ganaste,  
que más yo no anso!

### 33. Recitativo

Evangelista  
*La cortina del templo se rasgó de arriba  
abajo en dos partes, la  
tierra tembl y se despedazaron las  
rocas; se abrieron los sepulcros y  
resucitaron muchos cuerpos de santos  
que habían muerto.*

### 34. Arioso (Tenor)

Corazón mo, mira cómo todo el mundo  
sufre igualmente con la Pasión de Jesús:  
el sol se viste de luto,  
la cortina se rasga, la roca se despedaza,  
la tierra tiembla, los sepulcros se abren  
al ver que el Creador muri.  
Qu hars t por tu parte?

### 35. Aria (Soprano)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der  
Zähren  
Dem Höchsten zu Ehren!  
Erzähle der Welt und dem Himmel die  
Not:  
Dein Jesus ist tot!

### 36. Recitativo

Evangelista  
*Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag  
war, daß nicht die  
Leichname am Kreuze blieben den  
Sabbat über (denn desselbigen  
Sabbats Tag war sehr groß), baten sie  
Pilatum, daß ihre  
Beine gebrochen und sie abgenommen  
würden. Da kamen die  
Kriegsknechte und brachen dem ersten  
die Beine und dem andern,  
der mit ihm gekreuziget war. Als sie  
aber zu Jesu kamen, da sie  
sahen, daß er schon gestorben war,  
brachen sie ihm die Beine  
nicht; sondern der Kriegsknechte einer  
eröffnete seine Seite mit  
einem Speer, und alsobald ging Blut  
und Wasser heraus. Und der  
das gesehen hat, der hat es bezeuget,  
und sein Zeugnis ist wahr,  
und derselbige weiß, daß er die  
Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet.  
Denn solches ist geschehen, auf daß  
die Schrift erfüllet würde:  
"Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen".  
Und abermal spricht eine  
andere Schrift: "Sie werden sehen, in  
welchen sie gestochen haben".*

### 37. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
Durch dein bitter Leiden,  
Daß wir dir stets untertan  
All Untugend meiden,  
Deinen Tod und sein Ursach  
Fruchtbarlich bedenken,  
Dafür, wiewohl arm und schwach,  
Dir Dankopfer schenken!

### 38. Recitativo

Evangelista  
*Darnach bat Pilatum Joseph von  
Arimathia, der ein Jünger Jesu  
war (doch heimlich aus Furcht vor den  
Juden), daß er möchte*

### 35. Aria (Soprano)

Deshazte, mi corazón, en ríos de  
lágrimas  
para honrar al Altísimo.  
Cuenta al mundo y al cielo la desgracia:  
¡Tu Jesús ha muerto!

### 36. Recitativo

Evangelista  
*Los judíos, como era el día de  
Parasceve, para que no quedasen  
los cuerpos en la cruz el día del sábado  
(pues aquél día sabático  
era de gran solemnidad), rogaron a  
Pilato que les rompiesen las  
piernas y los quitasen. Vinieron, pues,  
los soldados y rompieron  
las piernas al primero y al otro que  
estaba crucificado con Él;  
pero al llegar a Jesús, como le vieron  
muerto, no le rompieron  
las piernas, sino que uno de los  
soldados le atravesó con su  
lanza el costado, y al instante salió  
sangre y agua.  
El que lo vio, da testimonio, y su  
testimonio es verdadero; él  
sabe que dice la verdad, para que  
vosotros creáis; porque esto  
sucedió para que se cumpliese la  
Escritura: "no romperéis ni uno  
de sus huesos". Y otra Escritura dice  
también: "mirarán al que  
traspasaron".*

### 37. Coral

Ayúdanos, Cristo, Hijo de Dios,  
por medio de tu amargo sufrimiento  
para que nosotros, siempre tus  
súbditos,  
evitemos todo pecado;  
que fecundamente meditemos  
en tu muerte y sus causas  
y te ofrezcamos, aunque pobres y  
débiles,  
sacrificios de gratitud.

### 38. Recitativo

Evangelista  
*Después de esto José de Arimatea, que  
era discípulo de Jesús, rogó a Pilato*

abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

### 39. Chorus

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
Die ich nun weiter nicht beweine,  
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!  
Das Grab, so euch bestimmt ist  
Und ferner keine Not umschließt,  
Macht mir den Himmel auf  
Und schließt die Hölle zu.

### 40. Choral

Ach Herr, laß dein lieb Engelein  
Am letzten End die Seele mein  
In Abrahams Schoß tragen,  
Den Leib in seim Schlafkämmerlein  
Gar sanft ohn einge Qual und Pein  
Ruhn bis am jüngsten Tage!  
Alsdenn vom Tod erwecke mich,  
Daß meine Augen sehen dich  
In aller Freud, o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!

(aunque en secreto por temor a los judíos), que le permitiesen tomar el cuerpo de Jesús, y Pilato se lo permitió. Vino pues y tomó su cuerpo. Llegó también Nicodemo, el mismo que había venido a ver a Jesús al principio de la noche, y trajo una mezcla de mirra y áloe, como cien libras. Tomaron pues el cuerpo de Jesús y lo fajaron con bandas y aromas, según es costumbre sepultar entre los judíos. Había cerca del sitio donde fue crucificado un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual nadie aún había sido depositado. Allí, a causa de la Parasceve de los judíos, y por estar cerca el sepulcro, pusieron a Jesús.

### 39. Coro

Descansad en paz, sagrados restos,  
por los que ahora ya no seguiré  
llorando;  
descansad en paz y traedme también a mí el descanso.  
La tumba que os está destinada  
y que ya no encierra desgracia alguna,  
abre para mí el Cielo  
y cierra el infierno.

### 40. Coral

Señor, deja que tus queridos ángeles,  
cuando llegue el fin, lleven mi alma  
al seno de Abraham.  
Al cuerpo en su lecho,  
muy dulcemente, sin pena ni dolor,  
déjalo reposar hasta el día del Juicio Final.  
Entonces despiértame de la muerte  
para que mis ojos te contemplen  
llenos de gozo. ¡Oh, Hijo de Dios,  
mi Salvador y Trono de Gracia!  
¡Señor Jesucristo, escúchame,  
yo quiero alabarte eternamente!

Traducción: Adolfo Muñoz

## DIEGO BLÁZQUEZ

Diego Blázquez (Tenor) nace en Madrid. Comienza sus estudios de música en la Escolanía del Monasterio de El Escorial. En 2008 obtiene una beca de la Academia de Música Antigua de Salamanca para estudiar con los profesores Richard Levitt y David Mason. De nuevo en Madrid estudia en la Escuela Superior de Canto, con los maestros Vicente Encabo y Carmen R. Aragón, donde obtiene el premio fin de carrera AAESCM.



Actualmente trabaja con diversos grupos especializados en el ámbito de la música antigua como: Axivil, Concerto 1700, La Grande Chapelle, Al Ayre Español, Accademia del Piacere, Los Afectos Diversos, La Hispanoflamenca, Capella Ibérica, La Fortuna, Nereydas, Música Ficta, o Colegium Musicum.

Sus incursiones en la música escénica se centran en la ópera barroca, realizando papeles principales en *L'Orfeo* de Monteverdi (*Orfeo*), *Dido y Eneas* de Purcell (*Eneas*), *Acis and Galatea* de Händel (*Acis*) o *Fairy Queen* de Purcell (*Secreto, Otoño...*); aunque también ha participado en montajes de compositores más cercanos en el tiempo como *Pomme d'Api* de Offenbach, o *El diluvio de Noé* de B. Britten o *Pepita Jiménez* de Albéniz.

Recientemente ha participado en la recuperación de la Opera Barroca Coronis con Los Músicos de Su Alteza.

Entre sus últimos proyectos se encuentra también la puesta en escena de *Pulcinella* de Stravinsky, junto a la Compañía Nacional de Danza y la Orquesta Nacional de España.

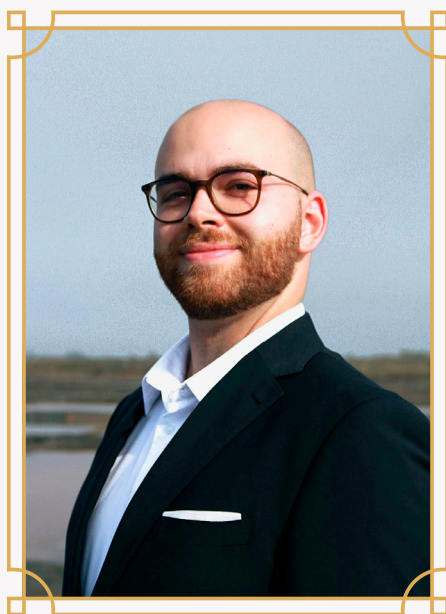
A lo largo del año 2022 salieron al mercado los últimos discos en los que ha participado con música de Girolamo Sarcuni, junto a *Le Pavillon de Musique* y *La Hispanoflamenca*; himnos y canciones litúrgicas de Perú con *Ars Atlántica* y *Exequias* de Heinrich Schütz con *Cantus König*.



## RODRIGO CALAIS

Rodrigo Calais se licenció en Canto Lírico por la Universidad de Aveiro, en Portugal, bajo la enseñanza de la profesora Isabel Alcobia. Actualmente, cursa el Máster en Enseñanza del Canto y la Licenciatura en Dirección, Teoría y Formación Musical en la misma institución.

Ha sido un miembro activo en diversos proyectos profesionales, como en los grupos Avres Serva, Polaris Ensemble, Coro Ars Nova, Voces Verbi, Auri-Voces y el Coro de la Casa da Música (Oporto). Participó en la 3ª Edición del Festival OperaFest en Lisboa, Portugal, como miembro del coro en la ópera "Un Ballo in Maschera" de Giuseppe Verdi. Ha formado parte en dos ocasiones de la Internacionale ChorAkademie, en Alemania, donde interpretó "Messiah" de Händel en la casa de ópera de Bayreuth, y la 9ª Sinfonía de Beethoven en la Philharmonie de París. En este mismo proyecto, interpretó el Stabat Mater de Dvořák como solista y coralista.



En el campo de la ópera, ha interpretado varios personajes, entre ellos: Sarastro en la ópera "La Flauta Mágica" de Mozart, Ariodante en la ópera "Serse" de Händel, además de dos papeles en la ópera infantil "El Pequeño Deshollinador" de Benjamin Britten. También tuvo la oportunidad de desempeñar un pequeño papel en la ópera "Carmen" de Georges Bizet, y asumió personajes secundarios en "Los Cuentos de Hoffmann" de Jacques Offenbach.

En oratorio, destaca como solista en el "Réquiem" de Gabriel Fauré, el "Réquiem" de Mozart y la Missa Solemnis de A. Sibertin-Blanc, un tributo al compositor portugués Carlos Seixas.

## MIGUEL DOMÍNGUEZ

Miguel Domínguez nació en Funes, Navarra, donde empezó su carrera musical estudiando con el tenor navarro David Echeverría. En 2021 finaliza sus estudios de Canto en el Conservatorio Profesional de Salamanca con la profesora Mar Codina obteniendo el Premio Extraordinario de Enseñanzas Musicales Profesionales en la especialidad de Canto. Actualmente, se encuentra en su último curso de formación en el Conservatorio Superior de Castilla y León bajo la tutela de Abenauara Graffigna y el repertorista Javier San Miguel.

Ha trabajado con maestros como Albert Montserrat, Carmen Subrido, Christopher Robertson, Hreinn Lindal, Gunnstein Ólafsson, Carmen Solís, David Menéndez, Francesco Izzo, Regina Ósk, Rubén Fernández Aguirre, Massimo Lambertini o Manuel Burgueras, entre otros. Paralelamente se ha formado en escena con Marina Bollaín, David García, Guillermo Amaya y Elena Davidson.



Trabaja asiduamente como miembro de la Coral de Cámara de Pamplona bajo la dirección de David Gálvez en proyectos como "Misa de Indios" y "Esplendor Mejicano" junto al Ensemble "La Chimera" dirigido por Eduardo Egüés. Actualmente colabora en "Atlántida: En busca del origen" de Manuel de Falla en su gira por diversos teatros de España.

Entre sus actuaciones como solista cabe destacar su gira por Islandia y España (2017- 2018) con el coro islandés Háskólakórinn, la orquesta Joven "Martín Sánchez Allú" (2022-2023), la Banda Municipal de Salamanca (2023) o el Burgos Baroque Ensemble. (2022-2024).

Entre los roles que ha debutado se encuentran Lorenzo en la Zarzuela "Agua, Azucarillos y Aguardiente" en temporada lírica de Burgos, los roles de Conde en "Las Bodas de Figaro" de Mozart y Don Hilarión de la "Verbena de la Paloma". Este 2024 ha debutado el rol de Leporello en la ópera "Don Giovanni" en el Cordoba International Opera Studio dirigido por el maestro Alberto Cubero y el rol de Ramón en la Zarzuela "La Manta Zamorana" dirigida por Concepción Moyano.

## SANDRA REDONDO



Natural de Toledo. Se inicia en la música en el Conservatorio Profesional Jacinto Guerrero, centro en el que actualmente desarrolla su labor pedagógica como profesora de Piano y de Repertorio Vocal. Es Titulada Superior en Piano y Música de cámara por el Conservatorio Superior de Salamanca con los maestros Claudio Martínez Mehner y Patrín García – Barredo, y Titulada Superior en Canto por la Escuela Superior de Canto de Madrid bajo la dirección de Manuel Cid y Pilar Pérez-Íñigo, donde se le otorga el Premio Fin de Carrera AAESCM. Es además Diplomada en Magisterio – Educación Musical por la UCLM. Completa su formación en la Liszt Academy of Music de Budapest y con el maestro de técnica vocal Peter T. Harrison.

Ha actuado como cantante solista con la Orquesta Sinfónica Santa Cecilia, Orquesta Sinfónica de Burgos, Orquesta Filarmónica de La Mancha y European Royal Ensemble, e interpretado roles en diversas producciones de ópera (La Traviata, Dido & Aeneas, Las bodas de Fígaro, estreno absoluto de El Mozo de Mulass, de Antonio José F. Palacios), zarzuela (El barbero de Sevilla, Vendado es amor no es ciego), oratorio (Stabat Mater de Pergolesi, The Messiah de Händel, Gloria de Vivaldi, Weihnachtsoratorium de Bach, Requiem de Mozart) y repertorio sinfónico (9ª Sinfonía de Beethoven), en salas tales como el Auditorio Nacional (Madrid), Auditorio Miguel Delibes (Valladolid), Kursaal (San Sebastián), Forum Evolución (Burgos), Fundación Juan March (Madrid) o Teatro Real (Madrid).



Se especializa en el repertorio de música antigua con Richard Levitt, María Espada, Lambert Climent y Carlos Mena. Ha colaborado como solista con los grupos historicistas Forma Antiqua, Música Ficta, Nereydass, Zarabanda y La Danserye, entre muchos otros, y ha sido dirigida por los maestros Diego Fasolis, Javier Castro, Raúl Mallavibarrena, Mauro Rossi, Ulises Illán, Grzegorz Nowak y Peter Philipps.

Muy interesada asimismo en el Lied y la canción de concierto, recibe los consejos de Wolfram Rieger, Dalton Baldwin, Kennedy Moretti y Helmut



Deutsch. Desarrolla una versátil actividad concertística con sus grupos de música de cámara: Arany Trio, dúo con el guitarrista Miguel Álvarez y dúo con el pianista Miguel Ángel Caro.

Resultó galardonada en los concursos Jacinto Guerrero y Pablo Sorozábal como pianista, y Certamen de Jóvenes Artistas de Castilla – La Mancha, Certamen Internacional de Lied Fidela Campiña y Concurso Internacional de Música Antigua de Gijón como cantante. Ha realizado grabaciones para Radio Clásica (RNE), Radio Catalunya Música y los sellos Veleta Roja y CMY Baroque.

Recientemente ha tenido el privilegio de interpretar el rol protagonista en el estreno de la ópera Minatchi de Antonio José F. Palacios en el Teatro Principal de Burgos, bajo la dirección de Javier Castro y Edurne Rubio. Asimismo ha participado como solista en varios conciertos del proyecto “La música dormida”, a través del cual el Burgos Baroque Ensemble dirigido por Ulises Illán viene presentando numerosas piezas que la Catedral de Burgos atesora en su archivo.

## PAZ MARTÍNEZ

Nacida en Huesca, inició sus estudios musicales a los seis años. Posteriormente continuó en Barcelona, Madrid y Londres.

Ha tomado clases de perfeccionamiento con Victoria de los Ángeles, Charles Brett, Monique Zanetti, Robert Expert, Dame Emma Kirkby, Eric F. Halvarson, Elena Obraztsova y Paula Anglin, entre otros.



Hizo su debut escénico con Hänsel en Hänsel und Gretel en el Teatro de la Maestranza de Sevilla.



Ha cantado roles del repertorio romántico como Suzuki (Madama Butterfly de Giacomo Puccini), Flora (La traviata de Giuseppe Verdi), Mercedes (Carmen de Bizet) en el teatro Julio Mayor de Bogotá, La madre (Mavra de Igor Stravinski) o Aurora, La Beltrana (Doña Francisquita de Amadeo Vives).

Muy interesada en el repertorio barroco, ha interpretado: Hyale (Actéon de Marc Antonie Charpentier), Berenice (Farnace de Francesco Corbelli), Dianora (La Spinalba de Francisco António de Almeyda) y Alcina (Orlando furioso de Antonio Vivaldi). Asimismo, ha dedicado especial atención al oratorio clásico: Gloria, Nisi Dominus, Magnificat y Stabat Mater de Antonio Vivaldi, Messiah, Foundling Hospital Anthem y Ode for the Birthday of Queen Anne de Georg Friedrich Händel, Stabat Mater de Giovanni Battista Pergolesi, Maddalena ai piedi di Cristo de Antonio Caldara con Divino Sospiro, Cantatas varias, Weihnachstoratorium y Johannes passion de Johann Sebastian Bach.

En el repertorio clásico ha interpretado: Requiem y Krönungsmesse de Wolfgang Amadeus Mozart, Missa de Requiem de Johann Joseph Fux y las Siete palabras de Cristo en la cruz de Joseph Haydn; también al renacimiento español: Missa Pange lingua de Jaume Casellas, Misa de Requiem para la Reina Bárbara de José de Nebra; dentro del repertorio romántico: Novena Sinfonía de Ludwig van Beethoven, Misa en Mi bemol mayor de



Franz Schubert, Te Deum de Anton Bruckner, Via Crucis de Franz Liszt, Misa en Re mayor y Requiem de Antonín Dvořák, Requiem de Verdi y Romeo y Julieta de Berlioz.

Ha trabajado con destacados directores como Helmut Rilling, Christoph Rousset, Andrea Marcon, Paolo da Col, Enrico Onofri, José Ramón Encinar, Jordi Casas, Cesario Evora, Óscar Gershensohn y Marcos Magalhães; y formaciones como Sphera Antiqua, Los Músicos de Su Alteza, La Capilla Real de Madrid, Orquesta Barroca de Cádiz, Orquesta Barroca de Canarias, Músicos do Tejo, Accademia Ottoboni y Divino Sospiro.

## ARIEL HERNÁNDEZ

Nacido en Cuba, inicia los estudios musicales a muy temprana edad. Es licenciado en Música por el Instituto Superior de Arte de La Habana.

Después de su formación como percusionista y cantante, ha actuado desde 1998 como tenor solista en la Schola Cantorum CORALINA, participando en numerosas giras nacionales e internacionales, así como en varios trabajos discográficos.

Ha recibido varios cursos de postgrado: "Canto" con la profesora Ivette González (Argentina), "El Barroco en España", con el profesor Josep Cabré, "Técnica e interpretación de los espirituales negros", con el profesor norteamericano Kenneth Nafzinger.

Desde 2004 vive en España, donde comenzó a trabajar con la profesora Dña. Almudena Ortega, y con el pianista Josu Okiñena. Ha sido miembro del Festival- Ensemble Stuttgart, (Helmuth Rilling), y del Europa Chor Akademie (Joshard Daus). Formó parte de Nova Lux Ensemble de La Coral de Cámara de Pamplona y ha actuado con los más destacados grupos de música antigua de España como Capilla PeñaClorida, Musica Ficta, La HispanoClamenca, Alfonso X El Sabio, La Capilla Real de Madrid, agrupación con la cual participó en el ambicioso proyecto de interpretar la integral de cantatas y las grandes obras religiosas de Johann Sebastian Bach, Conductus Ensemble, Accademia del Piacere, Los Músicos de su Alteza.



También ha trabajado bajo la dirección de Federico Maria Sardelli, Kent Nagano, Andreas Spering, Paul Goodwing y Ton Koopman quien lo invitó a cantar con la Amsterdam Baroque Orchestra en los conciertos "Ton Koopman 70 jaar" en los Países Bajos y con la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra en el ciclo "Baroque Masters" en Liverpool, en Lyon (Requiem de Mozart) y en la Coruña (Bach Johannes Passion). En la actualidad es miembro del Coro Nacional de España.

## ANTONIO SANTOS

Antonio Santos García (Salamanca, 1977), es barítono, compositor, musicólogo y docente. Se forma en el Conservatorio Profesional y la Universidad de Salamanca, España, con los profesores Richard Levitt y David Mason y en la Universidad de Indiana, EE. UU., donde obtiene su maestría en canto con Paul Elliott y Dr. Robert Harrison.



Desarrolla su carrera en España, Francia, Portugal, Alemania, Irlanda, Brasil, Colombia y los Estados Unidos. Ha participado en el Bloomington Early Music Festival, Boston Early Music Festival (EE.UU.), Festival Lyrique d'Aix-en-Provence (Francia), HIPSTER (Irlanda), Festival Internacional de Música Colonial de Juiz de Fora, Festival Internacional de Londrina (Brasil), Festival Internacional de Santander y Uclés es Lux, (España).

Ha recibido dos galardones internacionales y ha realizado grabaciones en varios países. Como docente, ha ofrecido clases magistrales en las Universidades de Limerick, (Irlanda), de los Andes y del Norte (Colombia) y de Valladolid (España).

En 2023 publica "Música Coral: siete composiciones para coro con acompañamiento de órgano o piano", su primera obra de música impresa. Actualmente es profesor de canto y coro en la Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes. Participa activamente en la recuperación del patrimonio musical de Salamanca a través de la producción anual del Concierto "Miserere de Doyagüe" en colaboración con la Junta de Semana Santa y la SIB Catedral de Salamanca. Además forma parte del ensemble Hispana Lyrica, especializado en la canción clásico-romántica hispana con instrumentos originales del siglo XIX.



## JAVIER CASTRO



Catedrático de Dirección de Orquesta en el Conservatorio Superior de Música de Aragón en Zaragoza, ha sido director artístico de la Orquesta Sinfónica y profesor de iniciación a la dirección de orquesta en el Conservatorio Superior de Música de Castilla y León hasta verano de 2023, donde ha dirigido decenas de conciertos sinfónicos y producciones de óperas y zarzuelas con La sonnambula, Don Pasquale, El barberillo de Lavapiés o La tabernera del puerto.

Es fundador y director artístico de la Orquesta Sinfónica de Burgos desde el curso 2005 hasta 2016, habiendo dirigido más de cincuenta conciertos y consolidando la temporada de abono de la orquesta como una referencia cultural de primer orden en la ciudad y en toda la comunidad autónoma de Castilla y León. Destacan los estrenos, más de 80 años después del asesinato del compositor Burgalés Antonio José, de su ópera El mozo de mulas en noviembre de 2017, y del drama lírico Minatchi, en versión concierto en noviembre de 2022 y de manera teatralizada en febrero de 2024.

Ha impartido cursos de dirección de orquesta invitado por los Centros de Especialización de Profesorado de Burgos, Ávila y Palencia, y ha colaborado con la clase de Dirección de Orquesta del Conservatorio Superior de Sydney (Australia), con la universidad de Medellín (Colombia), con la Universidad de Santander y con la Universidad de Aveiro (Portugal) impartiendo clases y conferencias. También dirige el coro ARS NOVA, con el que ha ofrecido versiones de grandes obras del repertorio sinfónico-coral como Carmina Burana de Orff, el Deutsches Requiem de Brahms, El Mesías de Händel, La Pasión según San Juan de Bach y el Oratorio de Navidad de Bach o el Requiem de Mozart.



Javier Castro es titulado superior de Dirección de Orquesta en la Universität der Künste de Berlín, donde realizó sus estudios con el profesor Lutz Köhler. En Alemania dirige, entre otras, la Orquesta Filarmónica de Wernigerode, la Orquesta Sinfónica de la UdK de Berlín y la Orquesta Sinfónica de Berlín. Director musical la producción de la ópera Prima la musica, poi le parole de Salieri para el Teatro Uterm Dach de Berlín y es el director asistente y correpetidor del Coro Karl Forster de Berlín hasta 2005. En el Stadttheater de Hildesheim (Alemania) ha dirigido el musical Jesus Christ Superstar, a ope-



reta Der Bettelstudent y la ópera Martha. Ha acudido como artista invitado al Festival Cordes et Pics en Saboya (Francia). Ha dirigido, entre otras, la Orquesta de la Comunidad de Madrid en el Auditorio Nacional de Música de Madrid y la Orquesta Sinfónica de Castilla y León en el Auditorio Miguel Delibes de Valladolid.

## CORO ARS NOVA

El Coro ARS NOVA se ha consolidado como una de las agrupaciones vocales más interesantes e innovadoras del panorama nacional, resultado de una meticulosa planificación de ensayos y de una cuidada elección de programas y proyectos. Fruto de este trabajo, el coro recibe importantes invitaciones y reconocimientos como la consecución del primer premio en el concurso internacional de coros de Avilés de 2010 o la invitación para actuar junto a la Orquesta Sinfónica de Castilla y León bajo la dirección del Maestro Alemán Titus Engel en el concierto inaugural de Festival de las Artes de Castilla y León 2011.

Mención especial merecen la interpretación de la Pasión Según San Juan bajo la dirección de Javier Castro en la Casa del Cordón de Burgos dentro de la programación cultural de Caja de Burgos, que obtuvo un sonoro éxito de público y crítica, y un concierto en el Auditorio Lienzo Norte de Ávila bajo la dirección del maestro suizo Diego Fasolis interpretando la "misa del Papa Marcello" de P.G. Palestrina y el motete Jesu Meine Freude de J.S. Bach.

El entusiasmo de sus componentes se combina con un minucioso y profundo trabajo de cada uno de los programas interpretados, y con una curiosidad que lleva al coro a acercarse a todo tipo de repertorios; desde el estreno de la Cantata Vitae Mysterium de la compositora Pilar Jurado hasta obras emblemáticas del renacimiento de los siglos XV y XVI.

Durante el año 2012, el coro ARS NOVA interpretó en distintas ocasiones una reconstrucción del "Officium Defunctorum" de Tomás Luis de Victoria incorporando partes de canto llano interpretadas por la Schola Gregoriana del Conservatorio Superior de Música de Salamanca. Para ello se ha utilizado un enfoque interpretativo historicista leyendo directamente del facsímil de la edición original de 1605, en notación mensural blanca. También ha interpretado con gran éxito el Mesías de Haendel en el teatro del Liceo de Salamanca, en el Teatro Principal de Burgos y en el Lienzo Norte de Ávila.

En los últimos años han presentado innovadores programas dirigidos por maestros de la talla de Vasco Negreiros, Nacho Rodríguez o Alessandro Quarta. En las Navidades de 2019 interpretó varias cantatas del Oratorio de Navidad de Johann Sebastian Bach en el Teatro Liceo de Salamanca y en el Lienzo Norte de Ávila. También ha interpretado el Oratorio de Navidad de Bach en Burgos y Ávila (2020) y el Carmina Burana en Ávila (2022).

En noviembre de 2022 participa en el estreno absoluto de la ópera inédita Minatchi del compositor burgalés Antonio José Martínez, en versión concierto y de manera teatralizada en febrero de 2024. Enormemente comprometido con la divulgación de la obra de este compositor, el coro Ars Nova ha interpretado la totalidad de su obra en más de diez conciertos por varias provincias de la geografía española.

## CORO ARS NOVA

### Sopranos

Rosa Cachán  
Inés Cortés  
Nati Hernández  
Yolanda Pérez  
Pilar Porras  
An Romero  
Yeri Rosales  
Marga Ruíz

### Tenores

Óscar Arroyo  
Noé Blanco  
Miguel Ángel Caro  
Arturo Martínez  
Roberto Martínez  
Adolfo Muñoz  
Esaú Pérez  
Yónatan Sánchez  
Javier Sariot

### Contraltos

Blanca Nieves Alonso  
Yolanda Alonso  
María Gil  
Amanda González  
Palmira Rubio  
Raquel Rodríguez  
Pepa Ruiz  
Esther Saiz  
Inmaculada Vara

### Bajos

Kevin Adeva  
Daniel Bartolomé  
Kerman Calvo  
Fernando de Diego  
Miguel Domínguez  
Rafael Martínez  
Rubén Ruiz  
Enrique Velilla





## **GRUPO INSTRUMENTAL ARS NOVA**

---

### **Violines I**

Marc Oliu, Sara de la Fuente, Beatriz Alcalde

### **Violines II**

Celia Sánchez, Ana Casas, Víctor Fuente

### **Violas**

Claudia Do Minh, Sandra Melero

### **Violoncellos**

Roberto Alonso, Zulaima Boheto

### **Viola de gamba**

Roberto Alonso

### **Contrabajo**

Laura de la Hoz

### **Flauta**

Alicia Garrudo

### **Oboes**

Alfonso Blasco, Román Álvarez

### **Órgano y Clave**

Jorge López-Escribano

---

Diseño y maquetación  
Raquel Castro Portillo

---

FESTIVAL



MÚSICA  
TEOLOGÍA